



General information	
Academic subject	French Language and Translation I
Degree course	LM37 – Lingue e Letterature Moderne (Modern Languages and Literatures)
Academic Year	2022-23
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
Language	Italian and French
Academic calendar (starting and ending date)	First Semester (26.09.2022 – 9.12.2022) and Second Semester (27.02.2023 – 19.05.2023)
Attendance	Attendance is not compulsory, but highly recommended.

Professor/ Lecturer	
Nome e cognome	Concetta Cavallini
Indirizzo mail	concetta.cavallini@uniba.it
Telefono	080.5717442
Sede	Via Garruba 6, terzo piano, ala Francesistica
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	For information go to: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta .

Syllabus	
Learning Objectives	The course aims at reaching advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors), including the critic knowledge of the contents indicated in the syllabus.
Course prerequisites	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French (B2).
Contents	<p>The course will cover the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - History of the French language, from the origins to the digital turn; - The translations and the literary translation: theories and methods - Introduction to the didactics of the French language and literature: models and tools. <p>A. Histoire de la langue française, des origines au tournant numérique B. La traduction et la traduction littéraire : enjeux théoriques C. Initiation à la didactique du français : modèles et supports.</p>
Books and bibliography	<p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2002. - Alain Rey, Frédéric Duva, Gilles Siouffi, <i>Mille ans de langue française. 2. Nouveaux destins</i>, Paris, Perrin, 2007. - <i>Introduction aux humanités numériques : méthodes et pratiques</i>, Paris, De Boeck, 2016.

B.

- M. Ballard, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean-René Ladmiral, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1994.
- Inès Oseki-Depré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.

C.

- Qotb H., *Apprentissage des langues et numérique : contextualisations, interactions et immersions*. Université de Lorraine (Nancy), HAL (archives-ouvertes.fr), 2019.
- *Modèles linguistiques et cognitifs et didactique des langues*, Coordonné par L. Begioni, P. Séro-Guillaume, *Repères DoRiF*, 20, 2019.

D.

Linguistic workshops :

- Johan Faerber et Christine Mercandier, *Le commentaire composé et la dissertation*, Paris, A. Colin, 2017.
- Laurent Fourcaut, *Le commentaire composé*, Paris, Hachette, 2010.
- Fabio Barbero, *Entraînement au thème et à la version – Italien*, Paris, Ellipses, 2017.
- Patrice Soler, Chantal Labre, *Études littéraires*, Paris, P.U.F, « Quadrige Manuels », 2003

Grammars

- M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique de français*, Paris, PUF, 2015.
- Florence Leca Mercier, *35 questions de grammaire française*, Paris, A. Colin, 2015.
- Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1991.
- Bice Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, 2003.

Dictionaries

- *Trésor de la Langue Française*, CNRS Editions, 2004
- *Le Grand Robert de la Langue Française*, LR, 2001
- *Le Nouveau Petit Robert de la Langue française*
- Devoto - Oli, *Dizionario della Lingua Italiana*, Mondadori, 2009.

Other readings:

- Michel Jarrety, (Dir.), *Lexique des termes littéraires*, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche »
- Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala [dir.], *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002
- Peyroutet, *Style et rhétorique*, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.

Additional materials	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information. Further materials may be provided on the e-learning platform during the course.
-----------------------------	--

Work schedule			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
Hours			
300	60	96	144
ECTS			
12			
Teaching strategy		Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by Italian and foreign colleagues; multimedia teaching aids.	
Expected learning outcomes			
Knowledge and understanding on:		<ul style="list-style-type: none"> ○ Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors) 	
Applying knowledge and understanding on:		<ul style="list-style-type: none"> ○ Development of knowledge useful to identify and recognize literary texts ; ○ Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural perspective 	
Soft skills		<p><i>Making informed judgments and choices</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Awareness of the complexity of the French language and of the translation process both on a linguistic and cultural level. <p><i>Communicating knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings <p><i>Communicative skills</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Autonomy in information mining and critical awareness about the treated subjects ; <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field 	

Assessment and feedback	
Methods of assessment	Written and Oral exam. The written exam (5 hours) consists of: <ul style="list-style-type: none"> - The production of a “commentaire composé” of a literary text in French - A translation from/to French/Italian language.
Evaluation criteria	<i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must possess advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors)

	<p><i>Applying knowledge and understanding</i> Students must prove to have</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ knowledge useful to identify and recognize literary texts ; ○ Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural perspective <p><i>Autonomy of judgment</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must be aware of the complexity of the French language and of the translation process both on a linguistic and cultural level. <p><i>Communication skills</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must possess advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings <p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Students must be autonomous in information mining and critical awareness about the treated subjects ; ○ Students must be able to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field
Criteria for assessment and attribution of the final mark	Both the written and the oral tests will assess the extent to which the expected learning outcomes have been achieved. In particular focusing on: linguistic competences level C1 of the CEFR; a critical and coherent approach to the topics; lexical competence in the literary field, with specific reference to language theory and literary forms.
Additional information	

